

ترجمه میرزا محمد علی خان ناصح

«از کتاب سیرة جلال الدین»

بقیه از شماره قبل
ازدکی از احوال و سیرت ترکان خاتون

وی را بهنگام رفعت شان خداوند جهان همیخواندند، زنی بود از قبیله پیاووت (فرعی از فروع یملک) و دختر خان جنکشی از ملوک ترک، با مهابت و حسن رأی قرین، و بهنگام داد رسی عدل جوی و انصاف گزین، با اینهمه در قتل و اهلاک گستاخ و بیباک.

تکش بن ایل ارسلان وی را آئین شاهانه در زفاف آورد. و چون مملکت بورایت از سلطان تکش بشاهنشاه رسید، قبایل یملک با ترکان مجاور روی بدرگاه شهریار نهادند، و شاهنشاه بدان عده بسیار نیرو و استظهار یافت. و از اینروی ترکان خاتون در مملکت فرمانروا گشت. و در هر خطه از قلمرو فرمان شاهنشاه ناحیتی مهم بخاصة خویش در تصرف داشت.

باری آن خاتون همت بر اقامت خیرات میگماشت، و در بلاد رهگذرها ساخته داشت، و اگر ما آنچه از عظمت شأن وی دیده ایم یاد کنیم، سخن طول انجامد و هفت تن از مشاهیر دانشمندان و سران بزرگان کتابت اشاء وی را عهدہ دار بودند، و اگر از ناحیت وی و شاهنشاه دو توقيع مختلف دریک فضیه میر سید تنها در تاریخ مینگریستند، و آن فرمان را که تاریخ تحریر آن مؤخر بود در سراسر کشور بکار میبینند و طغیرای توقعات وی (عصمه الدنیا والدین الغ ترکان مملکة نساء العالمین) بود و علامت آن (اعتصمت بالله وحده) و آن نشانه را بخمامه جلی با خطی زیبا همینگاشتند. چنانکه جعل و تزویر آن دشوار مینمود

کوچ شاهنشاه از کتلاف پس از استیلای چنگیز بر بخارا

چون شاهنشاه آگاه گشت که چنگیز خان بر اثر دست گشاده وینال خان و سپاه وی را در آن ناحیت بدیار عدم فرستاده است ، در حدود کتلاف واند خود اقامت گزید ، چشم برآه تا آن سپاه که از نواحی مملک خواسته بود بوری پیوندند . نگران تا خود شب آستن چه زاید واژدستبرد حوادث سران را چه رخ نماید . و چنگیز پس از تسخیر اثر از بخارا تردیکترین شهر اپیاتخت شهریار بقصد محاصرت آن دیار بشتابفت ، و اندیشه وی آن بود که میان شاهنشاه ولشگر متفرق وی حائل گردد تا اگر خواهد آن پراکندگان را گرد آرد نتواند ، باری با عدد بسیار از سواران سپاه خویش و پیادگان اهالی اثر از گرد بر گرد آن ناحیت فرا گرفت و شبانروز از جنک نیاسود تا آن را بقهار و غلبه بگشود . و چون در گیر و دار پیکار کشلی امیراخور و ملازمات شاهنشاه تصرف شهر را بدست دشمن نزدیک دیدند ، چنین اندیشیدند که دست در دامن ثبات و عزیمت آوینند ، واژ هزیمت پر هیزند و براین متفق گشتهند که با جماع بای از شهر بیرون گذارند ، و چون یک تن بر دشمن حمله آرند . باشد که از آن بلایی امان جانی برای گان بدر برند ، واژ غرقاب محات بر ساحل حیات بگذرند ، از شهر برآمدند و چنین گردند ، واگر ثبات میورزیدند ، روی نجات میدیدند ، القصه چون تا تار کار دشوار ، و بلا بی زینهار ، تیغ بجان ستانی پادر میان و حمله گران دیدند . از پیش آنان گریز آغاز نهادند ، و راه فرار بر آنان بگشادند و اگر مسلمانان دیگر بار حمله میاوردند واژبی آنان دست بیفع میگشودند و ایشان را بهنگام گریز از شمشیر سرافشان ضربهستی تازه مینمودند هزیمت سپاه تانرا استمرار هم پذیرفت و آن جمع دستیخوش تفریق میگشت ، لکن بخت بر گشتهگی را از تعقیب دشمن بخلاص خویش قانع گشتهند و چون

تاتار دیدند که مقصود آنان خلاص حجان است نه جنگ بادشمنان و غایت مطلوب فرار است نه پیکار، دست از آزار برنداشتند و راه فرار باز نگذاشتند و آنان را تا کنار حیحون تعقیب کردند، ویشتر آن لشگر بکشتند، و حز اینانج خان با اندک مردمی از آن مهلهکه حجان بدرا برندند و تاتار بدان اموال و اسلحه وعدت وعدت بسیار بی نیاز و گرانبار گشتند. و چون خبر این حادثه غم انگیز بسمع شاهنشاه رسید بیتاب واندوهناک شد، دستش از کار برفت و عزمش به رامن سستی گرفت از حیحون بگذشت سخت پریشان و از بلاد ماوراءالنهر نومید و بدان هنگام که حال دولت شاهنشاه دوچار اضطراب و کاخ وجود خالوزادگان وی که مردان کار بودند خراب آمد هفت هزار کس از ختائیان دست ازوی بداشتند. و پیروی تاتار اختیار کردند و علاءالدین صاحب قندز بچنگیز خان پیوست ویاری وی بر گزید. و دشمنی شاهنشاه آشکار گردانید و امیر جاهر ری از قدماء بلخ نیز هوای خواه چنگیز گشت و مردم بترك اتفاق و معاضدت یکدیگر گفتند و درنهان «هر یک از دائرة جمع برای رفتند» و از آنجا کار روی بتباهی نهاد و نقش برآب افتاد و قوت بعضی گرایید و حبل المتن سلطنت را تار و پود گسیخته و رشته دولت پاره گشت. آری هر پیوسته روزی بنچار گستگی پذیرد و هر درست بهنگامی شکست گیرد و بدینگونه خداوند ملک بهر که خواهد رساند و از هر که خواهد ستاند و آنچه خواهد کند و تواند. و چون رؤسائے مذکور بچنگیز خان رسیدند اور از خوف شاهنشاه وضعف سیاه بیاگاهانیدند و اوی دومقدم لشگر نمہ نویان و سبطی بهادر را باسی هزار کس بفرستاد تا از آب حیحون بجانب خراسان شتافتند و سرنوشت اهالی آنسامان بقدیر یزدان از پرده غیب بعرصه ظهور آمد سپاه کینه خواه تاتار برآن دیار گذشتند و از قتل و عارت و تخریب چیزی فرو نگذاشتند مزارع پایمال کردند و آبادها

دستیخوش ویرانی ساختند از هیچ خرمن خوشه و در هیچ گوشه توشه بر حای نماندند خواسته عیان را بتاراج ببردند و ذخیره نهان را بکنجه کاوی برآوردند، مردمان را بخون آغشتند و گوسفندان و شتران بکشند و با چندان کشته جز مرغان نوحه گر زنده دیگر نبود که در این مصیبت فغان آغازد و در دیار دیاری نماند تا در مرک یاران بسو گواری پردازد و خود این بیت کمال مبین مقال و شاهد حالت.

دی بر سر مرده دو صد شیون بود و امروز یکی نیست که بر صد گردید القصه آتش بلا بالا و سپاه عذاب جهانی را فرا گرفت و آن فتنه مشهود گشت که کس در هیچ زمان ماند آن نشنیده بود و بر هیچ خاطر نگذشته و خود که شنیده است که جماعتی از جانب مشرق بیرون آیند و تا باب البواب عرصه جهان پیمایند و بر بلاد قبچاق عبور کنند و بر قبائل دست بیغما کشایند و هر که را پیش آید بقیع بی دریغ سر از تن ربانند. برخاکی نگذرند که بیاد غارت ندهند و بشهری تمازنند که آشیان بوم نسازند و از آن پس بسلامت و حصول غنیمت از راه خوارزم بدرگاه فرمانروای خویش باز آیند و بعد تی کم از دو سال رفته و باز گشته وزراءات و عمارات مlad عرضه تلف و تخریب گردانیده و همکنان را از چشمہ سار تیغ شربت ناگوار مرک چشاینده باشند. آری زمین آن خداست. بور که خواهد بخشید و نیک سرانجامی پرهیز گاران راست.

قیروه روزی شاهنشاه و گریزهای وی تا هنگام مرک در جزیره بدریای قزوین چون شاهنشاه از حیحون بگذشت عماد الدین محمد بن سدید ساوی وزیر فرزندش رکن الدین صاحب عراق بخدمت وی پیوست و رکن الدین مزبور او را در ظاهر بهانه انعام کارهای خویش و باطن برای رهائی از شر و دور گردن

وی از درگاه خود بحضرت سلطنت فرستاده واز او شاهنشاه شکایت کرده بود که وی درفصل امور باستبداد کار فرماید و جز پیروی رأی خود نگراید چون عبادالدین بخدمت شاهنشاه رسید واز ماجری آگاه گشت حیله بازی و فسونسازی پیش گرفت تا از آن دامگاه بجهد واز آن ورطه باشیم پیرون نهد. واز آنجا که پیش شاهنشاه رأیی متبع و قولی مسموع داشت ویرا چنین گفت که اگر شهریار خراسان و مردم آنرا باز گزارد واز زاد و بود خویش و موروث و مکتب آن دیار دست بدارد و بجانب عراق روی آرد چندان اموال و رجال برای وی فراهم سازد که آن شکست درستی پذیرد و آن جراحت التیام گیرد شاهنشاه آن دروغ بیفروغ و گفتار باطل را راست پنداشت و درخش سرائب را موج آب انگاشت و بدین افسانه و افسون از راه پیرون افتاد و نقد بنسیه از دست بداد واز چندان بلاد و امصار و مردان کارزار که عرصه عراق نسبت با آن از شیئی بنزدیک معترض خرد تر می نمود واز جوهر فردند آنکس که وجود آنرا ثابت داند کوچک تر بود چشم پوشید و از گنار حیحون بنیشاور روی آورد و در آنجا بدان بیم و هراس که در دل او جای گرفته و در صمیم قلب وی رحل اقامت افکنده واز آن رعب و خوف که پادشاه را سرگشته بادیه او هام و ظنون دور از منزل قرار و سکون ساخته بود بنیشاور جز ساعتی از روز در نکرد و امیر تاج الدین عمر بسطامی یکی از بیلداران شهریار مرا گفت که چون شاهنشاه در این حرکت بجانب عراق بسطام رسید مرا احضار گرد و ده صندوق نیز حاضر آورد و پرسید که آیا دانی در این صندوقها چیست گفتم شاهنشاه بهتر داند فرمود اینها سراسر پر از جواهر است واز این میان کس جز محتویات این دورا قیمت نشناشد و دو صندوق از آن ده اشارت کرده گفت در این در گوهر تمیز چندانست که بهای آن با خراج همه روی زمین یکسانست.